

对外贸易分册

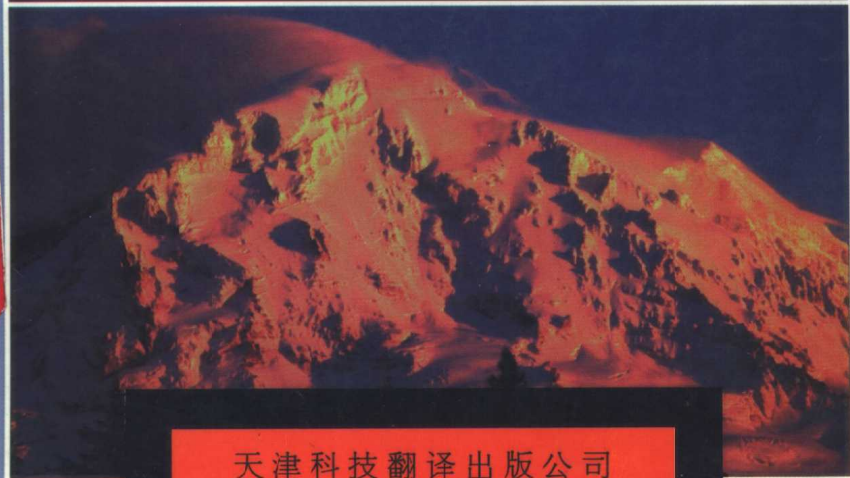
English—Chinese

Simultaneous

Interpretation

英汉同声传译
训练教程

王桂芝



天津科技翻译出版公司

English—Chinese
Simultaneous Interpretation

英汉同声传译训练教程

对外贸易分册
(FOREIGN TRADE)

王桂芝 编著

天津科技翻译出版公司

责任编辑:石磊

英汉同声传译训练教程

主编 王桂芝

天津科技翻译出版公司出版

全国新华书店发行

天津市印刷技术研究所印装

787×1092 1/32 印张:8.5 字数:180千

1996年9月第1版 1996年9月第1次印刷

印数: 3 000 册

ISBN 7-5433-0950-5

G·189 定价:8.50元

内 容 简 介

《英汉同声传译训练教程》包括“对外贸易”“对外交流”等分册。它是集作者多年丰富的教学经验编写的一套培养口译及谈判能力,具有很强实用性的系列教材。

本教程是以同声传译形式编写,具有英译汉和汉译英两种口译内容。配有外国专家录制的磁带便于模仿和举一反三,使读者在双语转换的训练中锻炼自己的快速反应、敏捷构思、熟练口译的能力。

本分册的内容涉及对外贸易工作者日常业务活动的各个方面及外贸业务的重要环节。如:申请签证、接待贸易代表团、洽谈购货、推销产品、价格争议、折扣和佣金、包装、运输、保险、商标、索赔、合资企业、技术贸易、安排议事……等。作者曾留学于美国,故书中采用了地道的美国口语,语言规范流畅,内容全面,选材有典型性。在深浅程度上兼顾不同程度读者。

本书可作经贸类学生的同声传译、口译及听力训练等课程的教材,又可供广大外贸工作者及有相当英语基础的自学者使用。

前 言

同声传译是在说话人持续不断发言的情况下,几乎同步进行的转译。这里我们要注意“几乎同步”这个特点。从字面上不难看出同声传译要求迅速翻译。这种翻译不像笔译那样可以有充分的时间查阅工具书准备和整理出译文来,同声传译要求把听到的内容进行快速的思考、猜测、联想和归纳,而后脱口说出译文。这种传译工作比笔译复杂得多,比普通口译难得多。要想达到同声传译的程度,必须经过大量实践。

《英汉同声传译训练教程》(对外贸易分册)是为各类外贸工作人员编写的。每课的结构分为四部分:对话、短文、常用句子和词汇短语等。

A. 对话:每课的对话联系起来就是对外贸易实务的全过程,从办理出国手续到境外商洽直至回国。通过每课的对话训练会使读者掌握整个对外贸易的各个环节用语、谈判要点。

B. 短文:每课搭配的短文都是介绍外贸各环节的概念,外贸程序及进行贸易所用的手段和技巧。这些短文作为同声传译的训练内容是相当好的。

C. 每课都选出最常用的句子,望读者能抓住这些要点,记住为宜。

D. 词汇和短语:配备的词汇和短语是为了扩大读者的外贸专业词汇,也可作为每课对话和短文的生词表。

这样编排为便于读者接触广泛的内容和多种训练方法。训练材料均是以汉英或英汉对照形式出现的。本书的素材已在几届外贸班学生中使用,深受学生欢迎,训练时间短,但见

效快。按本教程严格训练之后,均能具有外贸方面的口译和同声传译能力。

使用本书的具体方法:

(1)请先阅读“英汉同声传译训练指导”一章,以便于读者对同声传译的概念、特点、作用有所了解,同时掌握同声传译技能的训练方法。

(2)为了获得同声传译的技能和技巧,笔者编写了大量的实践材料。听本书配制的录音磁带时,应边听边译。切记“几乎同步”进行翻译,反应要快。千万不要先看译文!

(3)若有听不懂的地方可随手记录,重复听时着重再听,也可查看本书所配的译文。

(4)英语基础稍差的同志也可先将每课给出的词汇和短语读熟,再听录音带进行同声传译练习。

(5)对外贸知识不熟悉的人,可在听某一课磁带之前先熟悉一下中文的外贸教材,然后再进行同声传译练习。

(6)若二人或几个人一起进行互译练习、模拟情景对话,效果更佳。

愿广大读者通过本书的学习和训练,同声传译水平能有所提高,取得成功。

本书在编写过程中,曾参考了国外有关著作,谨在此深致谢意。

编者 1996.1

目 录

英汉同声传译训练指导

第一课	对外贸易概论	(18)
第二课	申请签证	(29)
第三课	接待代表团	(34)
第四课	建立业务联系	(40)
第五课	初访美国	(47)
第六课	打电话	(52)
第七课	初次会见	(57)
第八课	在宴会上	(63)
第九课	洽购会谈	(71)
第十课	质量和数量	(80)
第十一课	推销产品	(91)
第十二课	订购洽谈	(99)
第十三课	价格争议	(106)
第十四课	折扣和佣金	(115)
第十五课	交货和包装	(125)
第十六课	付款结算	(135)
第十七课	保险	(147)
第十八课	商品检验	(157)
第十九课	仲裁	(163)
第二十课	索赔	(173)
第二十一课	签合同	(180)
第二十二课	合资企业	(189)

中华人民共和国中外合资经营企业法.....	(198)
中华人民共和国中外合作经营企业法.....	(210)
第二十三课 展览会.....	(225)
第二十四课 告别美国.....	(234)

附录一 各国、地区自动电话及传真区号

附录二 国际经济贸易组织

附录三 中国对外贸易机构、银行及其它

附录四 一般商用英语缩写词表

TABLE OF CONTENTS

A Guide to English — Chinese Simultaneous Interpretation Practice

LESSON 1	The Introduction of Foreign Trade	(18)
LESSON 2	Applying for a Visa	(29)
LESSON 3	Hosting a Delegation	(34)
LESSON 4	Establishing Business Contacts	(40)
LESSON 5	Visiting the United States	(47)
LESSON 6	Making Telephone Calls	(52)
LESSON 7	Meeting Somebody for the First Time ...	(57)
LESSON 8	At a Banquet	(63)
LESSON 9	Purchase Discussions	(71)
LESSON 10	Quality and Quantity	(80)
LESSON 11	Promoting Sales	(91)
LESSON 12	Negotiating a Purchase	(99)
LESSON 13	On Price	(106)
LESSON 14	Discount and Commission	(115)
LESSON 15	Shipping and Packing	(125)
LESSON 16	Payment and Settlement	(135)
LESSON 17	Insurance	(147)
LESSON 18	Commodity Inspection	(157)
LESSON 19	Arbitration	(163)
LESSON 20	Claim	(173)
LESSON 21	Signing the Contract	(180)

LESSON 22	Joint Venture	(189)
	The Law of the People's Republic of China on Joint Ventures Using Chinese And Foreign Investment	(198)
	Law of the people's Republic of China on Chinese—Foreign Contractual Joint Ventures	(210)
LESSON 23	Exhibition	(225)
LESSON 24	Leaving the United States	(234)

APPENDIX

- I . The Numbers of Automatic Telephones and Faxes of the
Countries and Regions
- II . International Economic and Trade Organizations
- III . Foreign Trade Corporations, Organizations, Banks of China
and Others
- IV . General Commercial English Abbreviations

英汉同声传译训练指导

一 同声传译的概念及特点

1. 同声传译:同声传译是指在说话人持续不断发言的情况下,译员进行几乎同步的口头翻译。也就是进行双语转换的即席翻译。这里说的“几乎同步”和“即席”均是“迅速”口译的意思。同声传译是会话和口译的更高阶段。同时,同声传译也是培养双语人才的最重要和最有效的手段。

2. 同声传译的特点

首先必须看到当前英语在世界上的地位。英语是国际上最广泛的应用语言之一,国际学术会议、国际贸易、国际技术交流更以使用英语为盛。随着我国对外交往的不断深入和形式的多样化,国际交流日益增多,国际会议和研讨会也逐渐增多,对同声传译的要求也越来越高。培养高水平的同声传译译员比任何时候都显得重要。

目前,同声传译的译员们正面临着极大的挑战。要胜任这项难度大的工作决不是件容易的事情,因为同声传译这种口头交际比书面交际更为复杂。除了掌握英语之外,还要掌握所译的某一门专业知识,如外贸方面的同声传译,译员要掌握外贸的相关知识和英汉词汇。所以双语人材要有一定的专业知识,才能从事同声传译工作。另外,还要求同声传译的译员们有快速、灵敏的反应能力,有熟练的双语思维能力及跨国文化意识。

有的译员说,到了国际会议上进行同声传译真好比上了战场一样,容不得半点松懈和疏忽,就像演员上台表演时,需

要“台上十分钟，台下十年功”一样。由此看来，掌握同声传译的技巧是十分艰巨而复杂的任务。

3. 同声传译与口译的区别

①口译译员可以在中外双方交谈之中，进行汉译英和英译汉。口译者可以直接面对谈话人，直接感受到谈话人的语境、面部表情。而同声传译往往是听到说话人的声音后即刻口译出来。有时国际性大会上进行的多种语言同声传译，都是在操作间里进行，然后传送到众多人的耳朵里（一般听众是带耳机的）。

②口译译员可以在口译中听不懂时发问，听不清楚时可请求重复，不知自己讲得是否准确可以重复后再问对方是否正确，暂时想不好怎样翻译时可以用些会话策略，如用填充词来赢得时间思考如 well, now, what 等。而同声传译就没有这些机会和条件，必须一次听懂。

③口译可以是较正式的场合，也可以是非正式的较随便场合。而同声传译则是较正式的场合，一般是国际会议、科技交流、外交、贸易等正式隆重的场合。

④口译内容一般是一句或二、三句停顿后进行翻译，而同声传译一般是在较长的谈话之后进行翻译。

⑤口译时可以对口误、误译进行随时纠正，而国际会议中的同声传译就没有纠正的机会。

二 同声传译在外贸业务方面的重要性

外贸业务纯属一项涉外交际，由始至终每一个环节都离不开国际间的交际，而这种交际实际上就是进行信息的交流。外贸业务交际的好坏涉及到外贸公司和企业的成功与失败。因此我们开展外贸业务时，首先需要策划对外交际的手段和

技巧,特别是进行业务谈判和国际技术、贸易谈判时,外语是首当其冲使用的工具,而同声传译又是必不可少的手段之一。正因为它直接关系到外贸业务成功与否,所以我们必须重视同声传译的能力训练。

三 训练同声传译技能的方法

前面已提到同声传译是会话和口译的更高阶段,也就是说同声传译的技能是建立在会话和口译的基础之上的。那么如何练习同声传译呢?下面分四个方面谈一下如何获得同声传译的技能技巧:

(一)口语训练中切忌的几个问题

(二)听力训练的有效方法

(三)同声传译过程中的策略

(四)如何使用“英汉同声传译训练教程”(对外贸易分册)

(一)口语训练中切忌的几个问题

我国学生在学习英语的过程中,普遍存在着如何排除汉语思维习惯对英语的干扰的问题。有人强调“用英语思维”,这是正确的。但汉语思维习惯是客观存在的。我们必须承认这种矛盾的存在,不回避它,从而对英汉两种语言进行必要的分析和比较,抓住口语表达出错的一刹那的心理因素,找出出错的普通性原因,杜绝一些错误的发生。

下面提出在口语训练中切忌的五个问题

1. 切忌对词义的理解“先入为主”

一些人在讲英语时,或听别人讲英语时,往往会出现以最先掌握的或最熟悉的词义取代它在句子中的真正含义,也就是犯了“先入为主”的错误。从下面几个例子中,可以看出“望文生义”或“先入为主”的危害性:

1) — How did you know I was going abroad for my summer vacation?

— I saw you had a travel book about Spain, and put two and two together.

你怎么知道我要到国外渡暑假呢？

当时我知道你有本西班牙旅游的书，根据这个我猜是这样的。

“put two and two”不是把“四个放在一起”的意思，而是“根据事实推断”的意思。

2) She ate his head off when he came in late.

他回来晚了，她就唠唠叨叨地骂他。

这里“eat somebody's head”是“唠唠叨叨地骂某人”，“大声叱责”的意思。

3) The teacher asked him a question three times, but he still looked out of the window. She gave up, saying, “Nobody home”.

老师连续三次地问他一个问题，但他仍然望着窗外。老师只好不再问他，同时说“心不在焉”，而不能理解为“屋里没有人”。

要知道，以上几句中若按最熟悉的词义去取代它们在句中的真正含义的话，就会出大错，有时甚至会出笑话。

有一次，中国某单位从美国进口了一台仪器，中方认为机器有毛病不予签字，双方发生了争议。后来美方代理人派来高级工程师检查机器运转情况，结果发现一处部件有点松动，紧紧就好了。他高兴地喊“*Oh, boy! That's it.*”在场的几个中国工程师都惊讶地看着那个美国人，这里哪有男孩子？后来翻译

人员说这是表示高兴和惊叹。

英语听说过程不像笔头表达那样有充分的时间,有时简直就是一刹那,难以仔细推敲。在双语转换过程中,说话人或听话人的心理状态是十分重要的因素。如果遇到从未用过的词语,就设法从语言环境和事件的发展中找出恰如其分的表达。如上面的“*Oh, boy! That's it.*”一句,美国工程师看到机器已正常运转,高兴极了,根据那种环境和气氛,应当自然想到“*boy*”表示高兴赞叹的意思,而不会想到“男孩子”这个意思。这个例子说明了心理的转换和判断可以帮助我们完成词意和句意的准确推断。

2. 切忌机械的套用和类推

我们知道,采用模仿和套用短语及句型的方法是学习外语的有效方法。但我们必须注意语言是千变万化的,如果不加分析地机械地套用和类推就会出现错误。特别是在口头表达中,要从简、从快地表达出双方会话的内容时,往往急于出口,而忽略了那些不能类推的现象。下面的例子可以说明这一点:

1) This radio play tells us the spiritual civilization of the socialist country.

这句话有错,显然是因为译者在口译之前,一刹那想到 *tell us a story* 这样的句型,于是就机械地类推成了上面这个句子。正确的译法是: *This radio play tells us something about the civilization of the socialist country.*

2) As long as you enter the classroom in the morning, you'll find many students reading English there.

这个句子也错在机械的类推上了,正确的应是: *If only you enter the classroom in the morning, you'll find many stu-*

cents reading English there.

这是因为译者想到了“只要你早晨走进教室，……”要用 as long as (只要……) 来表示，而忽略了 as long as 所引导的从句中的谓语动词往往是联系动词或表示延续动作的动词，如：You may use this dictionary as long as you keep it clean. (keep 是持续性动词)

As(So) long as you are a college student, you must master a foreign language. (master 是持续性动词)

如果从句中的谓语动词是短暂的，不持续性的，如“enter”是瞬息的，就不要套用在“as long as”引导的从句里。

再用介词 of 时，需注意句中的动词：

3) The public security cadres cleared criminal law-breaking elements of the city.

这句话错在哪里呢？译者想要表达：“公安工作人员把城市里的犯罪分子清除干净”，上面的句子应改成：The public security cadres cleared the city of criminal law-breaking elements.

译者错在“城市里的犯罪分子”这个短语上。

从这两个例子可以看出我们通常用过的大量 of 介导的短语，在某些动词所要求的句型中，特别要注意不能机械的类推。象这样类似的例子还有：

我要求他答复

I demanded an answer of him.

“demand”后不能把被要求的人作为宾语直接连在一起，必须加 of.

他抢走了我的字典

He robbed me of my dictionary.

这样一来我就失去了听那个讲座的机会。

That will deprive me of my chance to listen to the lecture.

那位教师要把他的学生们培养成工程师。

That teacher wants to make engineers of his students.

3. 切忌不理解的记忆

在口语表达中,瞬息间要进行相应的理解和逻辑判断。理解是判断的前提,理解说话人的语意是很重要的。有时口语出的错是由于对词汇和语法的不理解,使某些记忆停留在语言表面,忽略了语言深层的含义。例如:

1) 只记词意,不了解同义词之间的区别

我已经认识他两年了。

误: I have recognized him for two years.

正: I have known him for two years.

所以出这样的错,是因为只记词意,不了解“recognize”和“know”之间的区别。“know”是持续性动词,可用作相识几年了,但“recognize”是界限动词,指“认出”的意思,只能用于原来所认识的人或物。如:

He was so much altered that I did not recognize him at first sight.

他变得很多,我第一眼都认不出他了。

有个学生想表达这样一句话:“我劝她别走,可是她不听。”

误 I persuaded her not to go, but she would not listen.

正 I tried to persuade her not to go, but she would not listen.